

Glossary

If I Die in a Combat Zone – Beginning

By Tim O'Brien

Induction: indkaldelse
Billfold: tegnebog
Acquaintances: bekendte
Antiseptic: sterile
Deserted: øde
Drafted: indkaldt (til militærtjeneste)
Deliberately: med fuldt overlæg
Axioms: postulat
Assumptions: antagelser
Corollaries: naturlige følger
Draft board: udskrivningskommission •come up before a draft board: møde til session
Persuaded: overbevist
Hedged: her: omgav
Synthesize: fremstille
Irretrievable: uhjælpelig
Conceived: udtænkt
Prairie: prærie
Poised: afbalanceret
Readiness: beredskab
Scrutiny: eftersyn el. undersøgende blikke
Guzzled: tulle i sig
Wallowed: svælge i
Crito: a short play by the ancient Greek philosopher Plato.
Drug store: medicinalhandel [der også er kiosk, isbar etc.]
Indulged: fråse
Cautious: forsigtig, varsom
Last Supper: Den sidste nadver
Report: møde op
Bus depot: busstation
Moped: nedtrygt; hænge med hovedet
Trudged: traske
Satchel: skuldertaske
Pecked: let kys på kinden
Ribbing: sjov, drilleri; „gas”
Relief: lettelse
Grafted together: (her) podet sammen
Basement: kælder
Scraps: rester
Cardboard: pap
Devilish: djævelsk
Flair: flair; tæft
Obscene: uartige
Declaring: meldt
Delightful: dejlig; herlig
Viciousness: onskabsfuldhed, ondsindethed
Lethargic: doven; apatisk
Ties: band
Crayon: farveblyant

If I Die in a Combat Zone – Beginning
By Tim O'Brien

Strutting: spankulere
Draftees: indkaldte
Frantic: vild, sanseløs, ude af sig selv, hektisk
Buzzing: summen
Deed: gerning
Strokes: movement
Ferocious: vild, glubsk, rovbegærlig; blodtørstig
Burned: (her) glødede
Defiant: udfordrende
Blasphemous: blasfemisk; bespottelig
Shreds: i strimler
Clanging: (metal)klang
Acquaintance: bekendtskab
Argue: argumentere (for for; against imod);
Issue: problem; spørgsmål; stridspunkt; stridsspørgsmål (fx political issues);
Efficiency: effektivitet, virkeevne; ydedygtighed, ydeevne
Shrugged: skuldertræk(ning)
Deferments: udsættelse [især af militærtjeneste]
Chaplains: præster
Counsel: råd, rådgiver
Quarters: (person or group of persons) kant, side
Pacifists: pacifist, fredsven; fredsaktivist
Lieutenant colonel: oberstløjtnant
Serving: i aktiv tjeneste
Howling: hylende, skrålende
Brandishing: svinge
Scum: udskud,
Trainee: rekrut
GI Joe: [betegnelse for den typiske amerikanske soldat]
Hearty: hjertelig
YMCA: Young Men's Christian Association; All YMCA programs have a strong importance on the values of caring, honesty, respect, responsibility, and faith. YMCAs in the United States were built with hotel-like rooms called residences or dormitories.
Tough: skrap fyr; bisse; bølge; gangster
Recited: recitere; fremsige
Daringly: vovet; dristige
Bewilderment: forvirring; forbløffelse
Ripe: (her) veludviklede
Larded: ophøjede
Inferiors: hans underordnede; de der står under ham; de der er ringere end han
Conscience: samvittighed
Conviction: overbevisning
Confirmed: inkarneret
Ballot: stemmeseddel
Soldier material: være sig egnet til værget som soldat
Submitted: underkaste sig
Crumpled: brød sammen; kunne ikke holde til presset
Abstention: undladelse af at stemme

Glossary

If I Die in a Combat Zone – Beginning

By Tim O'Brien

Extinguished: slukket; udslettet; tilintetgjort
Forfeiture: fortabelse
Oxygen: ilt, oxygen
Default: (her) forsømmelse; forsømmelighed
Steered: styrede
Stand-off: holden sig på afstand
Peculiar: særegen, ejendommelig
Valued: værdsætte
Inevitable: uundgåelig
Censure: (her) kritik
Embarrassment: forlegen, fløv
Plea: bøn; opfordring
Everlasting: evig
Integrate: indordne
Persuade: overtale
Confirm: bekræfte
Odd: underlig
Crucible: smeltedigel
Notions:
Awkward: klodset; kejtet; akavet; kantet; kluntet
Brave: tapper
Drill sergeants: eksercitssergent
Boors: stud; ubehøvlet fyr
Proper and just: passende og retfærdigt
Lessons: tage ved lære
Advise: råd
Merely: kun, bare, blot, alene, udelukkende